

第三集 《生活壓力？有商量！》(文字稿)

Episode 3 – Having pressure on your livelihood? Let’s talk about it. (Transcript)

中文	English translation
第一場 Scene 1	
(故事簡介) 小蕾來港與丈夫及子女同住，簡單的一頓飯，卻成為夫婦爭執的導火線。	(Story introduction) Siu Lui lives with her husband and children after coming to Hong Kong. However, a simple meal has sparked an argument between the couple.
(旁白) 哥哥和妹妹在客廳中玩耍，丈夫阿豪在讀報，而小蕾剛剛準備好午飯。	(Narration) The brother and his little sister are playing in the living room while Siu Lui’s husband Ah Ho is reading a newspaper. Siu Lui has just got the lunch ready.
開飯了！	Dinner time!
又是吃這些嗎？	Again, the same old dishes?
在大陸，你的家用還可以吃得豐富一點。	We could have better food with the money you gave me if we were in the Mainland.
在這裡，就只有這麼多，	But here in Hong Kong, we can only afford these,
除非你多給些家用。	unless you give me more money!
又在說錢。	So you talk about money again.
總之你們一定要用功讀書，	Anyway, you two must focus on your studies
將來要有出息，知道嗎？	and achieve success in the future. Understand?
(旁白)阿豪聽了小蕾的話後很生氣，把筷子摔在飯桌上，然後衝出家門。	(Narration) Ah Ho is angry at Siu Lui’s words. He throws his chopsticks onto the dining table and storms out of the house.
第二場 Scene 2	
(旁白)小蕾找社工傾訴心事。	(Narration) Siu Lui chats with a social worker about her problems.
那你是否來港後	So... is it after you have come to Hong Kong
才開始跟你丈夫經常爭執？	that you started to have quarrels with your husband frequently?
難得申請來港，	It is not easy for me to settle in Hong Kong.
本來期望可以一家團圓，開開心心。	I just expected that we the whole family could stay together and start a happy life.
他那時候還跟我說，他會給我幸福和照顧我。	At that time, he promised that he would bring me happiness and take care of me.
誰知道來港後根本是兩回事！	To my dismay, it is totally a different story when I have come to Hong Kong.
小蕾，很多新來港家庭跟你們一樣，都是來自基層，	Siu Lui, quite a lot of new arrival families are the grassroots.
要面對許多經濟上的問題。	Just like you, they have to face many financial difficulties.
其實我真的很明白你的感受，	Frankly, I quite appreciate your feelings.
但是，如果夫妻相處有過多指責和埋怨	But too many criticisms and complaints between a couple
會很傷感情的。	will result in much harm to the relationship.

其實我也不想經常跟他說錢，	Actually, I do not want to talk about money with him all the time.
但家裡的開支，全都要錢，	But all our expenses require money.
難道我可以不提嗎？	How can I stop mentioning it?
第三場 Scene 3	
(旁白)小蕾到菜市場買菜。	(Narration) Siu Lui goes to the wet market for food.
這些菜賣多少錢？	How much is this?
十五元一斤。	15 dollars a catty.
老闆娘，給我一斤菜心。	Hey, please give me a catty of Choy Sum.
好的。	Sure.
(旁白) 小蕾看見菜價很貴，便另找價錢比較便宜的菜檔。	(Narration) Siu Lui finds the prices of some vegetables too high and walks away to look for other vegetable stalls with lower prices.
第四場 Scene 4	
(旁白) 晚上，阿豪想帶子女外出用膳。	(Narration) At night, Ah Ho is going to take his children out for dinner.
你們去哪裏？	Where are you three going to?
我們出外吃飯。	We are eating out.
你發了達嗎？	Don't you think that you have made a fortune?
錢是我的，	The money is mine.
難道出外吃頓飯也要你批准嗎？	Do I need your permission to eat out?
你有錢出外吃飯，	You have got the money to eat out.
卻為何不多給我一點家用？	But why didn't you give me some more money for the family?
錢錢錢...	Money, money, money...
你來港之後只是懂得跟我要錢。	Money is all that matters since you have come to Hong Kong.
我也不想這樣！	It's not what I want to!
是你說自己有多了不起、有多厲害，又說會照顧我。	You told me that you were so capable and great that you could take good care of me.
誰知道全都是空話！什麼都沒有！	But all are just empty talks and you are just a guy with nothing!
你也說過可以跟我們一起捱苦！	You also promised that you would stand by me for better or for worse.
我沒有跟你一起捱苦？	Haven't I?
你的家用那麼少，要不是每頓飯菜我都給你省著用，	With the meagre money you gave me, I have to scrimp and save in every meal
這兩個小孩讀書、上學、衣食住行，	so that the two kids can receive education and we can support our life.
有哪一樣不用錢？	Can we make it without money?
你不要再跟我說錢！	No more talking about money please!
(旁白) 之後，阿豪氣沖沖地走出家門。	(Narration) After that, Ah Ho rushed out of his house angrily.

第五場 Scene 5	
我現在也不知如何是好。	I don't know what to do now.
不是不可以提，	I am not saying that you shouldn't mention it.
迴避也不能解決問題。	And you can't solve the problem by just evading it.
不如這樣，你嘗試跟你丈夫	Maybe, you can try
談談你的困難和擔憂，	to share your worries and difficulties with your husband.
然後一起去想一些解決的辦法。	And you two may work out a solution together.
就好像你們兩個孩子也上學了，	By the way, your kids have already started school.
其實你會否考慮出來工作，幫補一下家計呢？	Will you consider finding a job to help your family make ends meet?
兩夫妻要多點互相體諒，	Being a couple, you two should be more considerate and show understanding to each other.
我相信你丈夫其實很愛惜家庭的。	I believe that your husband cares a lot about the family.
第六場 Scene 6	
(總結) 坦誠溝通，向家人剖白心中憂慮，共同解決家事煩惱。	(Sum-up) Be open in communication and candid about your worries. Share family problems together.
(旁白) 小蕾一家人吃飯，阿豪替小蕾夾菜。	(Narration) Siu Lui is having a meal with her family. Ah Ho helps Siu Lui with some food.
看看你，吃得滿嘴都髒了！	Look, your mouth gets dirty with food.
老婆，我知道你工作一定很辛苦的了。	Dear, I know you must have got a difficult job.
我們一起喝吧。	Let's share the drink together.
(旁白)小蕾主動與阿豪分享飲品。	(Narration) Siu Lui shares her drink with Ah Ho.
(旁白)阿豪喝過飲品後，臉上展示滿足的笑容。	(Narration) After a sip of the drink, Ah Ho wears a satisfying smile on his face.